

## LÉXICO ALTOCALIFORNIANO DEL SIGLO XVIII

Si poco se ha escrito sobre el estado de lengua en las colonias americanas en general, menos se ha dicho sobre el español de la Alta California<sup>1</sup>. Quizás esto se deba a que el breve interludio español de la Alta California (1769-1821) y la época mexicana (1821-1848) hayan generado poco material de estudio y que el escaso interés por las Californias manifestado por la corona española y la nueva república mexicana haya repercutido en la poca actividad en el estudio de la lengua que circulaba en esos remotos parajes a fines del siglo XVIII y principios del XIX.

La historia lingüística de California comienza en San Blas, hoy estado de Nayarit, el 16 de mayo de 1768, con la decisión por parte del Visitador General José de Gálvez de ocupar los puertos de San Diego y Monterey<sup>2</sup> y establecer allí presidio y misión. El creciente interés manifestado por rusos, ingleses, y franceses en afirmar su presencia comercial en esos vastos y casi desconocidos territorios fue lo que instó a la corona a redefinir la política relativa a las misiones y presidios e incluir en su esfera de influencia la Alta California. La empresa clérigo-militar, encabezada por Fray Junípero Serra y Gaspar de Portolá fue constituida por dos expe-

<sup>1</sup> El único libro que trata el tema es el de ANTONIO BLANCO S., *La lengua española en la historia de California*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1971. Es sabido, pero quizás aconsejable recordar aquí, que los estados que hoy se conocen con los nombres de Baja California (México) y California (Estados Unidos) se llamaban Baja y Alta California respectivamente.

<sup>2</sup> Hoy Monterey (*sic*), a unos 100 kilómetros al sur de San Francisco, California.

diciones marítimas y dos terrestres que se reunirían en el puerto de San Diego. El paquebote San Carlos zarpó el 9 de enero de 1769 de San Blas y llegó a San Diego el 29 de abril, tras un azaroso viaje en que murieron, principalmente de escorbuto, 24 de las 62 personas que se embarcaron. La segunda embarcación, el San Carlos, salió el 15 de febrero y arribó el 11 de abril del mismo año de 1769. En los dos barcos venía un complemento de marineros, soldados, religiosos, herreros, carpinteros y hasta cuatro cocineros. Las dos expediciones terrestres estaban encabezadas por el capitán Fernando de Rivera y Moncada y por el entonces gobernador de las Californias Gaspar de Portolá; la primera llegó a San Diego el 14 de mayo, la segunda el 1 de julio de 1769. Que éstas no eran expediciones de reconocimiento sino que estaban destinadas a asegurar establecimientos permanentes se evidencia por la extensa lista de provisiones: 23 cañones, 700 armas de fuego, machetes, espadas, pólvora; estatuas religiosas, campanas, crucifijos, rosarios, hábitos; 306 cabezas de ganado vacuno, 262 caballos y mulas, cientos de pollos y gallinas, seis ovejas; maíz, carne y pescado secos, trigo, chocolate, frijoles, azúcar, higos, sal, pimienta, ajo, harina, arroz, chícharos, queso, etc.<sup>3</sup>.

Las instituciones de la misión y el presidio parecían apropiadas para la expansión territorial y la conversión e hispanización de la población indígena. Los conversos serían reunidos en las misiones para ser instruidos y los religiosos encontrarían protección en los soldados del vecino presidio, cuya simple presencia sería suficiente para contrarrestar cualquier levantamiento. La mayoría

<sup>3</sup> OAKAH L. JONES, *Los Paisanos. Spanish Settlers on the Northern Frontier of New Spain*, Norman, University of Oklahoma Press, 1979, p. 205. En la Huntington Library de San Marino, California, se conserva el documento que lista las mercancías que se trasladaron a San Diego en esa ocasión: "Estado general que comprehende las personas, armamento, y respetos ornamentos... que han ido en las dos expediciones de mar y entrada por tierra a los puertos de San Diego y Monterrey, Agosto 1, 1769", Colección José de Gálvez, GA 532.

de los historiadores de la época está en acuerdo en que esta política rindió escasos resultados y que los numerosos reveses sufridos en las misiones y presidios del suroeste fueron resultado de la negligencia de los responsables, la falta de disciplina entre los militares, y las dificultades encontradas en abastecer a la población, tanto civil como militar<sup>4</sup>.

Es aquí, en este momento histórico, que la lengua española se asienta y afianza junto con los cimientos de las primeras estructuras que se levantan en San Diego (1769), Monterrey y, no mucho más tarde, en varios lugares de la Alta California. Esta lengua será la que existiría en California hasta mediados del siglo XIX, que denominaremos español californiano para distinguirlo —por lo menos metodológicamente— del español que en la actualidad podemos escuchar en este estado. A mediados del siglo XIX dicha lengua será en parte desplazada por el inglés y, más tarde, modificada por el español procedente del norte de México traído por los inmigrantes que desde comienzos de este siglo han alimentado la cultura hispanomexicana en el estado de California. ¿Cuál es, entonces, la base lingüística de este español que denominamos californiano?

Si quisiéramos derivar la lengua que se llevó a la Alta California de la hablada en la zona sur de la península, hay que recordar que, además de ser esa modalidad tan poco estudiada como la que nos ocupa, la Baja California a la sazón tampoco contaba con asentamientos humanos de mucha importancia. El ingeniero Costansó, que jugó un papel de relieve en la expedición de Portolá, comenta que el número de indios era bajo y que la mayoría de ellos, aunque catequizados y cristia-

<sup>4</sup> Aunque existen varias versiones de los reglamentos que gobernaban las provincias en cuestión, la más relevante es la de Felipe de Neve, *Reglamento Provincial para la península de Californias*, San Carlos de Monterrey, 1779; Archivo General de la Nación, Provincias Internas 121, núm. 12.

nos, mantenía la misma forma de vida que se había observado a la llegada de los primeros colonizadores a California. De los colonizadores llegados de otras partes de México afirma Costansó que no llegan a los 400, incluyendo en ellos a los soldados del Presidio de Loreto<sup>5</sup>.

Es indudable que las expediciones de reconocimiento y eventual colonización se componían de gente de muy diversa procedencia y que la lengua que circulaba entre los expedicionarios era tan variada como sus integrantes. En la misión de Santa María, en Baja California, se juntaron según Costansó "tropa, harrieros, y baqueros con el ganado de toda especie que se había de llevar en pie para carga y para poblar los establecimientos proyectados"<sup>6</sup>. A éstos hay que sumar los veinte y cinco hombres de la Compañía de Voluntarios de Cataluña que para este propósito habían sido llamados a servir desde el ejército de Sonora. Fray Junípero Serra, mallorquín, formaba también parte de esta multilingüe expedición y a él y a sus cofrades se debe el establecimiento de las 21 misiones a lo largo de la costa de California de San Diego a Sonoma. Por lo anterior podemos suponer que por las costas de California se podía oír castellano, catalán, y una variante dialectal del mismo: mallorquín. Junto a estas lenguas también se escucharía un elevado número de lenguas indígenas; se calcula que los 150 000 indios existentes en toda la zona californiana poseían 22 sistemas lingüísticos distintos y más de 138 idiomas<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> Ray Brandes, ed., *The Costansó Narrative of the Portolá Expedition (1770)*, Newhall, California, Hogarth Press, 1970, pp. 5-6.

<sup>6</sup> *The Costansó Narrative* 12.

<sup>7</sup> ANTONIO BLANCO, *La lengua española en la historia de California* (p. 87), afirma que los 150 000 indios existentes poseían 22 sistemas lingüísticos distintos y más de 138 idiomas. Hay quien pone el número de indígenas en 300 000; ALBERT L. HURTADO, *Indian Survival on the California Frontier*, New Haven y Londres, 1988 (p. 1), dice

Pero ¿que timbre tendría la lengua de esas primeras comunidades hispanohablantes? Si bien es lícito suponer que durante el período español los pueblos y ciudades que se desarrollaron alrededor de los presidios y misiones lo hicieran al margen de las corrientes dieciochescas que afectaron tanto a la península como a las colonias y que por consiguiente la lengua iba adquiriendo cierto dejo arcaizante, no procede suponer que el timbre fuera exclusivamente o hasta principalmente peninsular y no reflejara el uso imperante en México.

La base lingüística del español californiano, creo yo, hay que buscarla en las primeras muestras de la lengua que se establece con los cimientos de los presidios, alrededor de los cuales surgirán las comunidades, que a su vez se convertirán en los pueblos y ciudades de hoy. Los documentos del Presidio de Santa Bárbara y los referentes al establecimiento de Los Angeles, ofrecen ciertos datos en este sentido. Los materiales lingüísticos de los que se pueden extraer datos léxicos son las *Memorias* y *Facturas*, que reflejan los pedidos y consecuentes comprobantes de venta de la mercancía que se pedía para establecer y mantener los primeros pueblos hispanohablantes en California<sup>8</sup>.

que en 1769 "about 300,000 native people lived within the current boundaries of the state..." en 1821 "... 200,000 remained... 150,000 in 1848. During the 1850's, after California became a state, the native population fell by 80 percent to about 30,000".

<sup>8</sup>Aunque algunas *memorias* y *facturas* han aparecido en publicaciones efímeras o de circulación limitada, el Santa Barbara Trust for Historic Preservation está ultimando una edición que recoge, traduce y estudia estos documentos. Dicha publicación está a cargo de un equipo de especialistas de la Universidad de California, Santa Bárbara (Giorgio Perissinotto, Kathy Rudolph, David Lester, Angel Soto, Enrique Jiménez). Las palabras que se dan aquí fueron generadas con un programa computarizado de concordancia que lista todas las palabras de los documentos de la muestra. Nos hemos limitado, sin embargo, a los sustantivos que denotan bienes materiales y hemos eliminado todos los verbos, adverbios, preposiciones y conjunciones, excepto aquellos que forman parte de un sintagma nominal lexicalizado (*albas de Bretaña*); con el mismo criterio, se han

Las palabras que se dan a continuación provienen de 52 documentos de desigual longitud que se conservan, en copia, en el archivo del Presidio de Santa Bárbara<sup>9</sup>. Se han dividido en campos semánticos con el propósito de proporcionar una visión de conjunto tanto de los artículos que se necesitaban para establecer una comunidad como de las palabras en uso para designarlos. Quedará claro que la gran variedad léxica de los documentos apunta a una comunidad social y lingüística compleja en la que se hablaría de *metates*, *sombreros*, *aguardiente*, pero también de *entorchado (de seda para violín)*, *catones cristianos*, *libritos de Destierro de Ignorancia*, junto con una gran variedad de telas. La naturaleza de este léxico que formaría la base, se propone, del español en California, sugiere que el español que circulaba por la Alta California era de marcado timbre mexicano, aunque salpicado con frecuencia con palabras que hoy están en desuso, regionalmente marginadas, o, en algunos casos, de uso netamente peninsular. A manera de ilustración, se reproducen a continuación dos documentos completos —de los 52 que forman el *corpus* de este estudio— en los se aprecia lo antedicho. El formato es el empleado, con ligeras modificaciones, en la edición que se está preparando (véase nota 8):

conservado algunos de los adjetivos que describen lo que se pide o factura (*abujas inglesas*, *bálsamo católico*).

<sup>9</sup> Este archivo ha venido recogiendo, desde hace varios años, una multitud de documentos relativos a la historia del Presidio y Misión de Santa Bárbara. La biblioteca de la Misión asimismo contiene una gran cantidad de documentos complementarios para el estudio del establecimiento y mantenimiento de las misiones californianas. El archivo principal para el estudio de esta época sigue siendo, sin embargo, la Bancroft Library de la Universidad de California, Berkeley, de la que provienen la mayoría de los documentos en cuestión.

Firmante: Phelipe de Neve  
 Fecha: 29 de octubre de 1781  
 Lugar de emisión: San Gabriel  
 Destinatario: desconocido  
 Tipo de documento: Memoria  
 Extensión en palabras: 172

*Memoria de los Viveres, efectos de Racion, y demas que del [depar]tam[en]to de S[a]n Blas, deven remitirse, y se consideran presi[sos] para la Subsistencia, y entretenimiento de la Tropa y demas empleados en el R[sea]l Presidio de S[an]ta Barbara en el proximo año 1782*

- 660 f[anega]s de Mais.
- 160 f[anega]s de frijol.
- 20 tercios de Arroz.
- 10 cargas de Panocha embuelta en Pinole.
- 30 cargas de Jabon de Cuenta.
- 25 Barriles de Manteca.
- 3 tercios de Chile.
- 250 pares de Zapatos abotinados de hombre.
- 7 doz[ena]s de zapatos de muger.
- 36 Metates con mano.
- 12 Sillas Vaqueras aviadas.
- 12 fundas de Escopeta de Arzon.
- 6 Baquetas de timbre.
- 3 Caxones de Sigarros.
- 2 tercios de Jarcia de Ymisquilpa, surtida de Reatas, lasos Jaquimas, Palas, Taravillas, y Garabatos.
- 2 juegos de medidas marcadas, y herradas comp[ues]to de media fanega, quartilla, almud, y medio alm[u]d, Quartillo, y medio quartillo.
- 24 pares de Estribos de Palo aviertos.

*S[a]n Gabriel 29 de [Octu]bre de 1781  
 Phelipe de Neve*

Firmante: Joseph Francisco de Ortega

Fecha: 14 de junio de 1782

Lugar de emisión: Real Presidio de Santa Bárbara

Destinatario: desconocido

Extensión en palabras: 737

Tema(s): Efectos para la provisión de la tropa y otros del Presidio.

*Memoria delos efectos q[ui]e se concideran precisos para la provi[s]ion dela Tropa, y demas ocupados en el R[ea]l Presidio de S[an]ta Barbara.*

2,500 p[eso]s en r[eale]s la mitad en menudo.

4 Cuarterones de Paño azul de Puruagua.

3 P[ie]zas de Bayeta azul Mexicana.

1 d[ic]ha de Tripe azul de Francia.

12 var[a]s de Tripe de 2 pelos, 9 Atiguerados y 3 Nacar.

10 P[ie]zas de Sarga azul de Ynglaterra.

2 d[ic]has de Mitan Anteadado.

6 d[ic]has de Cambayas finas Poblanas.

6 Dosen[a]s de Revosos Mexicanos de Algodon surtidos.

12 d[ic]has de Medias de Lana blanca de la Tierra.

100 Fresadas Pastoras.

150 varas de Gerga.

60 P[ie]zas de Mantas Poblanas de 2/3

50 Yd[e]m de 7/8.

1 Doseña de sombreros blancos finos de Tescuco.

4 Doseñas d[ic]hos Negros de Ydem.

15 Vomvacias azules.

40 Fresadas Cameras.

30 d[ic]has medio Cameras

20 var[a]s de Coleta de China

4 l[i]b[ras] de Seda azul Torcida.

1 d[ic]ha floxa por mitad azul y Carmeci.

4 d[ic]has Pita azul Torcida, y de ellas <1> blanca

- 1 Libro en blanco de 400 fox[a]s.  
 8 Pantles de Xicara fina.  
 10 Comales de Fierro.  
 54 par[e]s de Calson[e]s de Tripe, y otras tant[a]s  
 Chup[a]s de Paño tinte en lana az[u]l con buelta y  
 collar[i]n encarn[a]do voton lizo de Asa, de 3 Ta-  
 llas, de cuyo n[umer]ode Chupas, q[u]e vengan 3  
 con su divisa de 2 Galoncitos de Oro en la buelta  
 de la Manga p[ar]a los sargentos, y dos con uno  
 d[ic]ho p[ar]a cavos<sup>10</sup>.  
 5 Dosen[a]s de Medias de Capullo limpio de Mujer  
 azul[e]s y encarnadas.  
 6 d[ic]has de Calcetas Sevillanas.  
 30 varas de Tafetan negro de Valencia  
 2 l[i]b[ras] de Liston de Napoles n[umer]o 40  
 2 l[i]b[ras] de revencillo Amarillo  
 4 l[i]b[ras] de Galon fino de Oro p[ar]a, Charreter[a]s.  
 5 var[a]s d[ic]ho ancho Id[e]m p[ar]a Sombreros  
 l[i]b[ra] por mitad de Lantejuela de Oro y Plata.  
 1 d[ic]ha de Canutillo de todas Especies de Ydem.  
 4 docena de Peines de la cl[as]e.  
 1 Lienzo de dos var[a]s conla Imagen de S[an]ta  
 Barvara patrona Titular de este Presidio  
 1 l[i]b[ra] de Fleco de Oro para Charreteras.  
 1 Guesa de Botones lisos de Simil oro grandes p[ar]a  
 uniforme  
 1 d[ic]ha por mitad para Chupines y los mas chicos  
 p[ar]a Calzones  
 1 dosena de Mascad[a]s Dobles sevillanas, y de ellas 4  
 Negras  
 12 var[a]s de Gaza Labrada fina p[ar]a Mantones  
 4 rebosos llanos de Seda, 2 Negros y 2 de Colores  
 1 P[ie]za de Pintado fino de Colores.  
 8 Pares de Medias de Seda Carmecies de Mujer

<sup>10</sup> Esta entrada ha resultado valiosa para antropólogos y etnógrafos que en base a esta información han podido reproducir los uniformes de los soldados presidiarios.

- 2 dosen[a]s de Tijer[a]s finas de Costura  
 2 d[ic]has de Zapatos de 3 costuras p[ar]a hombre de tacon bajo, la una de punto negro o morunos Tapetados todos de 11 Puntos.  
 6 dosen[a]s d[ic]hos para Mujer de 7 a 8 puntos y de ellos 1 dosena de Palillo blanco tapetados de d[i-c]hos puntos  
 3 d[ic]has de Id[e]m para Niños de varios puntos  
 24 Cordovanes por mitad engrasados y Tapetados y  
 24 badan[a]s Encarn[a]da[s]  
 10[000] de Ahujas Surtidas, las 8,[000] Capoteras  
 4 resmas de Papel Florete, la una recortado.  
 6 Dosenas de Dedales 4 para Mujer y dos p[ar]a hombre  
 100 Cartillas  
 20 Catones Cristianos  
 20 Cathesismos.  
 4 P[ie]zas de Bretañas anchas Superfinas  
 1 d[ic]ha de Estopilla  
 1 Dosena de Medias de Estambre finas de Grisdefer con 2 par[e]s neg[ro]s  
 5 d[ic]has de Camisas de Pontivi  
 4 P[ie]zas de d[ic]ho  
 12 Petaquillas de Ylo Muñequilla  
 40 Espadas Ojas Alemanas, Catalan[a]s, o valencian[a]s con vaynas  
 24 Ojas de Yd[e]m p[ar]a Yd[e]m con vayna.  
 2 a[rrobas] de Polbora fina p[ar]a venta.  
 1 Docena de Navajas de Volsa.  
 6 D[ic]has de Rosarios.  
 2 Estuchitos con sus Pinzas, Compas, Cortaplumas Et[cete]ra  
 1 Piedra de Ara Consagr[a]da y 1 par de Vinag[re]ras de estaño con su Platon de Yd[e]m.

*R[ea]l Pres[idi]o de S[an]ta Barbara y Junio 14 de 1782  
 Joseph Fran[cis]co de Ortega*

De los documentos como los reproducidos arriba se extrajo el listado siguiente<sup>11</sup>.

TELAS, VESTUARIO Y ACCESORIOS	Blanca lanquín
Abatanadas	Bolsa
Abrigo	Bombacías
Albas de Bretaña	Bombacías de China
Alfombra	Bombasías
Algodón sin pepita	Vombacías
Angaripola	Vombacías de China
Angaripolas de Barcelona	Vombasías
Añil	Bramante
Añil flor	Bramante crudo
Añil de Brasil	Bramante florete
Añil de Campeche	Bretaña corriente
Arrea	Bretañas anchas
Arria	Bretañas anchas contraechas
Badana (bolsas de)	Bretañas angostas
Batista	Bretañas anchas lexitimas
Bayeta/Balleta	Bretañas contraechas
Balleta aprensada	Bricho <sup>12</sup>
Bayeta azul	Buelta
Bayeta criolla	Burato Punzo <sup>13</sup>
Bayetón	Buruato
Bayetón Inglés	Calamaco <sup>14</sup>
Biso de oro	Cabos de China

<sup>11</sup> Se ha intentado guardar fidelidad a la grafía original. Se han acentuado las palabras que modernamente llevarían el acento gráfico y se ha observado el uso moderno de las mayúsculas y minúsculas. Las interrogaciones que siguen algunas palabras denotan incertidumbre en la transcripción. Los corchetes contienen texto o aclaraciones que no están en los documentos. En paréntesis hemos incluido el contexto en que aparece la palabra citada sólo en aquellos casos en que tal información es indispensable para la comprensión del lexema. Hemos incluido todas las variantes gráficas de las palabras para que quede claro que se está todavía lejos de una norma ortográfica; esta libertad ortográfica permite asimismo entrever muchos rasgos fonéticos (las sibilantes, por ejemplo) que serán objeto de otro estudio. Hemos intentado evitar dar excesivas notas sobre los lexemas; hemos glosado, sin embargo, algunas palabras que en nuestro juicio pedían aclaración.

<sup>12</sup> Bordado de oro o plata.

<sup>13</sup> Tela fina y transparente.

<sup>14</sup> Tela de lana delgada y angosta.

Calcetas de Ilo	Cordoncillo jaspeado
Calcetas gallegas	Cordonsillo
Calcetas sevillanas de pie	Cotence
Calzeta de pie	Cotence de abrigo
Calzetas de Genova	Cotence florete
Calzetas finas de pie	Cotonía
gallegas	Chalecos
Calzetas gallegas	Charreteras
Calzones <sup>15</sup>	Cherreteras
Camarón de oro	Cherrateras
Cambaya	Damasco
Cambray	Dornay [medias blancas de]
Cambray lavrado	Encaje
Cambray liso	Encaje de la Mancha
Camisas	Encaje de Lorena
Camisas de pontiví	Encaxe de Lorena
Camisón	Escarlata
Canutillo	Escarlata apañada
Canutillo de oro falso	Estambre
Cañutillo	Estopilla
Capa	Estopilla fina
Capa estola	Estopilla labrada
Capitanas de Lorena	Estopilla lavrada
Casaca	Estopilla lisa
Cinta	Estopillas lisas olanadas
Cinta ancha	Evilla (hebilla)
Cinta de aguador	Evilla mestiza
Cinta de aguas	Fajas
Cinta de aguas de Francia	Faltriqueras
Cinta de reata	Felpa
Cinta de reata inglesa	Felpa de estambre
Cintas de telas	Fleco
Colcha	Fleco ancho
Colcha camera	Fleco de oro
Colcha catrera	Forro
Colcha de abrigo contra-	Fresada
echas	Fresada camera
Cordelina	Fresada de abrigo
Cordelines	Fresada medio camera
Cordoncillo	Fresadas para muchachos

<sup>15</sup> El pedido de *calzones* llega a ser muy detallado: p.ej. *80 pares de calzones de tripe de tres tallas, vien cortados, con el pelo del tripe de los traceros para arriba, y de los delanteros para avajo.*

- Fresadas pastoras  
 Frontal  
 Galón de oro  
   Galón de oro de 19 hilos  
   Galón de oro mosquetero  
   Galón de 15 hilos de oro  
   Galón de 5 hilos de oro  
   Galón medianillo  
   Galón mosquetero  
   Galón raso  
   Galoncito de oro  
 Gaza lavrada  
 Gerga/jerga/xerga  
   Gerga labrada  
   Jerga retegida  
   Xerga para alfombras  
   Xerga retegida  
 Grana  
 Hilo/ilo/ylo  
   Hilo de Campeche  
   Hilo de muñequilla  
   Ilillo  
   Ilillo de saestre  
   Ilillo para sastres  
   Ilo de Cambray  
   Ilo de cañutillo  
   Ilo de Córdoba  
   Ilo de oro a la Marrueca  
   Ilo de oro tonsal  
   Ilo de Salón  
 Indianilla<sup>16</sup>  
 Lantejuela (lentejuela)  
   Lantejuelas de oro legítimas  
 Lienzo  
   Lienzo de enrollar  
 Listados retegidos  
 Listón  
   Listón surtido  
   Listón bordado  
   Listón de aguas  
   Listón de Damas y Luque  
   Listón de tela de China  
   Listón de tela de oro  
   Listón Napoles  
   Listón nevado  
   Listón n° 40  
   Listón n° 45  
   Listón n° 80  
   Listón sevillano  
   Listón sevillano de aguas  
 Listonería de Granada  
 Mancuernillas (de filigrana para camisas)  
 Mangas de sayal  
 Mangillos  
 Manta  
   Manta blanca  
   Manta blanca 7/8  
   Manta colada  
   Manta para vareo  
   Manta retexida  
   Mantas anchas  
   Mantas anchas retegidas  
   Mantas anchas retegidas superiores  
   Mantas blancas 7/8  
   Mantas de ayate  
   Mantas de vareo  
   Mantas de 2/3 superiores de vareo  
   Mantas de 2/3  
   Mantas de 7/8  
   Mantas de vareo retejidas de 2/3  
   Mantas de vareo retejidas de 7/8  
   Mantas lanquinas  
   Mantas listadas  
   Mantas listadas 7/8  
   Mantas listadas para vareo  
   Mantas superfina 7/8

<sup>16</sup> Un tipo de tela: "8 piezas de indianilla de colores vivos y floreo menudo".

Mantas superiores 2/3	Paños de polvos
Mantas superiores 7/8	Paños polberos
Manteles	Pañuelos atabacados
Mantón	Pañuelos polberos
Mascadas	Paragua
Mazcada	Pavilo
Mascadas boleras	Pelotillas de revesillo
Mascadas dobles	Pintado
Medias <sup>17</sup> a la genovesa	Piquín
Medias blancas	Pita floja
Medias de algodón	Pita torcida
Medias de capullo	Platilla real
Medias de capullo limpio	Pontibí/puntiví
Medias de estambre	Pontibies
Medias de Génoba	Pontiví
Medias de lana	Puntibies
Medias de seda	Puntitas de Lorena
Medias de seda bordadas	Quimón de China
al canto	Raso listado
Miriñaque <sup>18</sup>	Raso liso
Mitán	Rayadillo
Mitán anteadado	Rebecillo/revesillo
Muceta	Rebesillo de hilo de seda
Naguas	Revesillo amarillo
Ninfa	Revesillo azul
Ninfa punzo	Revesillo de seda
Paleacate	Reboso/rebozo
Pana	Rebozo
Pañitos de 3/4 entrefinos	Rebozo de algodón
Pañitos de polvos	Rebozo empapelado
Pañitos polberos	Rebozo encijatrado
Pañitos superiores de	Rebozo fino
7/8	Rebozo llano
Paño	Rebozo mexicano
Paño azul	Rebozo de colores lagartija
Paño azul inglés	Revocillo
Paño de 1 <sup>a</sup>	Rocío de oro
Paño de grana	Ruán florete
Paño grana inglés	Roan florete
Paños azules fríos	Ruán de Cilesia

<sup>17</sup> Se especifica si son para hombre, mujer, o niñas.

<sup>18</sup> Refajo de tela rígida o almidonada; aquí se refiere probablemente a la tela misma.

Ruán de Silecia	Tripe azul
Ruán de Silesia	Tripe azul de dos pelos
Sarga	Vadana
Sargas	Vajo
Sargas azules	Vajos
Sargas imperiales	Vuelos de China
Saya	Vuelta
Seda	Xamán de China
Seda blanca	Zaraza <sup>20</sup>
Seda floxa	
Seda lanquín	
Seda torcida	
Sobrecama	UTENSILIOS PARA LA COSTURA,
Sobrecama catrera	ACCESORIOS
Sobrecama camera	Agujas/Abujas
Sombrero <sup>19</sup>	Abujas inglesas
Sombrero de castor	Aujas
Sombrero de copa	Ahujas
Sombrero de copa alta	Ahujas capoteras
Sombreros guapillos	Alfiler
Tafetán	Armellas
Taleguicos Marmajita	Avalorios
Tela	Botón
Tela de cedazos	Botón liso
Tela de China	Botón de metal
Telas floreadoras	Botón de metal de ojo
Terciopelo	Botón de asa
Terciopelo de seda	Botón doble
Terno	Botón a la marrueca
Toalla	Cera
Thoalla	Cera de Campeche
Toallas de cordoncillo	Cera labrada del norte
Tomán de China	Cera labrada de Castilla
Tonsal [hilo]	Sera fina inglesa
Tonsal de oro	Sera de Campeche
Tonsal de Plata	Chaquira
Traceros	Dedales
Tripe	Escarmenadores
	Mayas de vidrio
	Molinillo

<sup>19</sup> En casi todos las entradas referidas a sombreros se especifica, además, el color y la calidad: p.ej. *10 dozenas de sombreros negros finos*.

<sup>20</sup> Tela muy preciada que se traía de Asia. El pedido especifica: "*Cabos de China o en su defecto zaraza o quimonos*".

Compases	Coraza
Ojo firme	Correaje
Tijeras	Correages
Tijeras	Charreteras
Tijeras de arrea	Cherrateras
Tixeras de arria	Cherreteras
Tijeras de costura	Chupa
Tixera de despavilar	Chupa de paño
Tixeras de barvero	Chupín
Tixeras de bolsa	Dependientes
Tixeras de mostrador	Desquento
Tixeras papeleras	Distribución
ADMINISTRACIÓN CIVIL Y	Escopeta
MILITAR	Escopeta ripoleña
Abilitado	Espadín
Avilitado	Exército
Abilitador	Fragata
Alférez	Fundas de escopeta
Apostadero [puerto]	Galón
Astas de encino (para lanzas)	Galón de oro
Baina	Galón mosquetero
Bayna	Gratificación
Balero	Igsinias
Baxas	Inválidos <sup>22</sup>
Buque	Imbálidos
Cabo	Lanza
Cavos	Líquido haver
Calivre	Líquido importe
Cañones	Metrala
Cartilla <sup>21</sup>	Monte Pío Militar
Cartilla de ordenanza	Munición
Cartuchos	Munición para patos
Cartucheras	Pensión
Cavallería	Pención
Certificación	Pistolas
Collarín	Pólbora
Coyarín	Postas
Comisionado	Provisión
	Ración

<sup>21</sup> Por *cartilla* de entiende tanto la hoja de servicio como la *cartilla* de alfabetización y lectura.

<sup>22</sup> *Inválido* se refiere al soldado pensionado y no al soldado impedido o minusválido.

Regulación	Lazos
Síndico	Lías
Valero	Mochilla
	Mochilla entera
CABALLERÍA	Panes de coxinillo
Anqueras	Requa
Arria	Reata
Arzón	Riendas
Baqueta	Rompe coche
Baqueta de zuela	Silla
Barilla	Silla aviada/abiada
Bastos	Silla baquera
Cabestros	Silla de coxinillos
Cabrestos	Silla vaquera
Cabezadas	
Carinillas de mochilla <sup>23</sup>	ALIMENTACIÓN
Carro	Aceite de comer
Cavallería	Aceyte
Cinchas	Azeyte de almendras
Cinta de reata	Azeyte de almendras amar-
Cojín	gas
Coxinillo	Azeyte de almendras dul-
Cojinillos	ces
Colgadura	Azeyte de betto
Espuelas baqueras	Azeyte de viso
Espuelas del perrito	Azeyte de pal?
Espuelas reforzadas	Azeyte rosado
Espuelas vaqueras	Aceytunas
Estribo	Ajonjolí
Estribo de palo abierto	Almendras de Esperanza
Freno	Almendras malagueñas
Freno cavallar	Alucema [alhucema, espliego]
Freno mestizo	Aluzema
Freno mular	Anzares [ánsares]
Fuste	Arina
Guardavastos	Arroz/Arros
Guardabastos	Arroz nuevo
Gurupera	Azafrán/asafrán
Jáquimas	Azafrán en paja
Jarcia	Azúcar/asúcar

<sup>23</sup> Probablemente diminutivo de *carona* "tela gruesa acojinada que, entre la silla o albarda y el sudadero, sirve para que no se lastimen las caballerías" (*DRAE*).

Azúcar blanca	Patos
Azúcar cande	Pimienta
Azúcar candí	Pimienta negra
Bagaso (azúcar sin ...)	Pimienta prieta
Cacao Caracas	Pinole
Cacao de Tabasco	Piñas cubiertas
Cacau	Plátano pasado
Café	Romero
Camarón	Sevo frito
Canela	
Clavo	HERRAMIENTAS Y APEROS
Clavo de comer	Acha/hacha
Coco de China	Achas carboneras
Colación fina	Achas carpinteras
Cominos	Achas viscaynas
Confite	Achas vizcaynas
Confite menudo	Hachas carpinteras vizcaínas
Chile	Armadores
Chile pasilla	Armellas
Chocolate	Astas
Chocolate ordinario	Ataderas
Chocolate de regalo	Azadón
Dulce	Azadón calzado
Dulce cubierto	Azero
Fideos	Balanza
Frijol	Balanza de mostrador
Frijol	Barilla
Garbanzo	Barretas calzadas
Jamón magro	Barróte
Liebres	Cañones
Maíz	Candados de codo
Manteca	Candeleros
Manteca de asar	Candelero de mesa
Membrillo	Candelero de metal
Miel rosada	Cantoneras
Miel virgen	Cantoneras de fierro
Noez moscada	Cerraduras
Panocha	Clavazón de barrote
Panocha blanca	Clavos/Clabos
Panocha subida de punto <sup>24</sup>	Codales <sup>25</sup>
Pasas	Chapas

<sup>24</sup> Y se añade "para que no llegue tan rebenida".

<sup>25</sup> Aunque *codal* puede referirse a una herramineta de carpintero,

Chapas de puerta	Tachuelas de tajamanil
Despaviladoras	Tenazas
Embudos	Tela de alambre
Escarmenadores	Tornillos
Escobas	Vergajón
Escobetas	Visagras
Espabiladeras	Yesca de lonja
Espaviladeras	Yunque
Fierro	
Fierro colado	MEDIDAS
Fierros	Adarme
Fragua	Almud
Fuellesitos de mano	Bara
Grapa	Bote
Ilos de alambre	Boteya
Limas	Carga
Limeta	Cañete (de aceytunas cevillanas)
Linterna	Cuarterón/quarterón
Linterna de mano	Cuartilla
Llaves	Cuartillo
Llaves de bronce	Decena
Oja de lata	Docena
Oja lata	Fanega
Palas	Foxa
Peines de marfil	Gruesa
Peynes de marfil	Libra
Peynes fresaderos	Mano
Piedras de chispa	Mazo
Pilón <sup>26</sup>	Medio almud
Pinzas	Medio cuartillo
Plumas	Millar
Puertas de una mano	Onza
Puntas de arar	Palmo
Rejas de arar	Pantle
Romana	Panes
Tabla	Pares
Tablón fuerte	Pieza
Tablón grueso	Pulgada
Tachuelas	

el contexto sugiere que se trata de la acepción "vela del tamaño de un codo": "3 arrobas de zera labrada, por mitad de codales de a tres libras".

<sup>26</sup> Se refiere al pilón de la pesa romana.

Puntos	Incienso
Resma	Isienso
Tercio	Isopo
Terraga	Manteles de altar
Tibor	Manual romano
	Misal romano
RELIGIÓN	Misa
Albas	Muceta
Alvas	Naveta (incensario con su ...)
Año Christiano	Novenas
Arañitas (... de bronce con seis luces cada una)	Oblea fina
Atril	Palias
Blandoncitos	Peanas (de Santo Christo de altar)
Cáliz	Rosarios de Jerusalén
Candeleros	Roquetes
Casulla	Sacras
Catecismo	Sagrario
Cathecismo	Tobaxa <sup>28</sup>
Cathesismos	Vinageras
Catón <sup>27</sup>	Vinagreras
Catón cristiano	
Ciriales	VINOS, LICORES Y JARABES
Christo	Aguardiente
Christo de mesa	Aguardiente refino
Cruces	Anís
Devocionario	Esencia de anís
Divinas Flores (ramilletes de ...)	Anís dulce
Destierro de Ignorancia (li- britos de ...)	Anís de purgado
Estola	Caldos
Frontales	Jarabe de clavel
Imagen de bulto	Jarabe de limón
Imagen de enrollar	Jarabe de sidra
Incensario	Mescal
	Mescal resacado

<sup>27</sup> El *catón* fue, en otros tiempos un libro de lectura elemental. Son varios lo pedidos de *catones cristianos* que se registran en los documentos. Esto nos indica que, contrariamente a lo que se piensa, la actividad escolar fue bastante intensa.

<sup>28</sup> El *DRAE*, s.v. *tobaja* dice "ant. lienzo para secarse la cara o las manos después de lavadas, toalla". Ya que el documento especifica "con faxas y punto de oro" habrá que suponer que se trataba de un artículo religioso y ceremonial.

Miscal	Olla de cobre
Vino blanco	Perol
Vino Carló <sup>29</sup>	Plato
Vino Malaga	Posillos
Vino Xerez	Pozuelo
	Posuelos
UTILES DE COCINA	Salero
Basera	Sartén
Basos	Sartén estañado
Caldereta	Sartenes de cobre estañado
Caserola	Servilletas
Caso	Sopera
Cazerola	Taza
Cazito	Tecomate
Cazo	Tompeate
Cazuela	
Casuela	TALABARTERÍA
Comales	Baqueta
Comales de fierro	Baqueta de suela
Cubiertos	Baqueta de zuela
Cuchara de palo	Baqueta de timbre
Chiquihuites	Caveceado (de cuero)
Chiquiguites	Coraza
Chiquihuiles	Coramenta
Christal	Cordobán
Christal de filete dorado	Cordobán engrasado
Jabón	Cordobán engrasado
Jabón de cuenta	tapetado
Jarro	Cordobán negro
Jarro chocolatero	Cordobán tapetado
Jarro de cobre	Cordobán tapetado macho
Jícara	Cordobán blanco
Xícara	Correage
Loza	Costal de baqueta
Losa	Cuero
Loza de Puebla	Tacones de palillo
Mano de [metate]	Timbre
Mantel	Zapatos/sapatos
Metate	Zapatos abotinados
Olla	Zapatos de cordobán

<sup>29</sup> Vino tinto que se produce en Sanlúcar de Barrameda, así llamado por ser imitación del de Benicarló de Castellón de la Plana (*DRAE*).

Zapatos de palillo	Bálsamo católico
Zapatos dobles de baqueta	Botica
Zapatos baxos	Cabalonga [un febrífugo]
Sapatos engrasados	Cavalonga
	Cañafistula [un purgante]
ENVASES Y CONTENEDORES	Canafistula
Bacinica	Emplasto contra roturas
Basinica	Espíritu de trementina
Basinica de latón	Estoraque <sup>31</sup>
Bote	Geringas de bronce
Boteya	Jalea
Botija	Lábdano líquido [láudano]
Botixa	Mercurio dulce
Cáliz	Mercurio simple
Cajón	Polbos de Galapa
Cajoncito	Quina
Caxa	Sal Nitro
Caxetas	Salnitro
Caxita	Tamarindo
Caxón	Ungüento amarillo
Caxoncito	Ungüento blanco
Chacual	Ungüento isis
Embases	Ungüento de altea
Escupideras con asa	
Huacal	CUCHILLERÍA
Lias	Belduques
Petaquillas	Belduques de Boston
Redoma	Belduques bostoneses
Tinaja	Belduques marineros
Varril	Velduques
Vasexas (de christol)	Cuchillas
	Cuchillos de zinta
REMEDIOS MEDICINALES	Cuchillos finos
Agalla <sup>30</sup>	Machetes de cinta
Agalla de lebante	Machetes San Migueleños
Agalla de levante	Navajas
Alcanfor	Nabajas
Alcaparrosa [caparrosa]	Nabajas de barba
Assufre	Navajas de barba

<sup>30</sup> Es dudoso el empleo medicinal de *agalla*; quizá se haya empleado más bien en los tintes.

<sup>31</sup> Bálsamo que se extraía del árbol homónimo y que se empleaba en la perfumería y medicina. Parecido al liquidámbar.

Navajas de bolsa	Caña
Navajas de golpe	Carmesí
Navaxas	Carmecí
Ojas de espadas	Celeste
Piedras de asentar	Encarnado
	Grisdefer
MONEDAS	Morado
doblonos	Nácar
granos	Grana
pesos	Jaspe
reales	Jaspeado
	Negro
PAPELERÍA	Prieta
Cartillas	Prietto
Corta plumas	Verde
Foxas	
Papel florete	MISCELÁNEA <sup>33</sup>
Papel recortado	Begiga
Mangas de sayal	Bolera
Mangillos	Borla
Manos cartillas	Borla de oro
Plumas	Buscapiés
Ramilletes en pasta?	Cacastles [cacaxtles]
Ramilletes en pergamino	Cucastle
Resma	Cascalote
Tinta en polvo	Coramenta
Tintero gallego	Coetes boladores
Tinteros de cuerno	Coetes corredores
	Coetes de luzes
COLORES	Cola mexicana
Assarcón <sup>32</sup>	Coleta de China
Azul celeste	Entorchado (de seda para
Azul selesté	violín)
Azul obscuro	Equipales
Blanco	Escarche
Blanco lanquin	Flete
Blanco perla	Farcies

<sup>32</sup> Ha de ser *azarcón* "minio, de color anaranjado encendido".

<sup>33</sup> Estas palabras no han sido asignadas a ningún campo semántico específico. Esto se debe en algunos casos a la inseguridad de la transcripción; en otros casos se ha preferido no crear más categorías.

Gaceta (del Reyno)	Peltre
Goma arabiga	Peribanas <sup>37</sup>
Granate <sup>34</sup>	Perlas de papelillo
Guitarra	Petates guangoches <sup>38</sup>
Habanos	Picaderas
Linternas	Popotillo
Lacre	Puntas para escribir
Mermellón <sup>35</sup>	Puros delgados
Museliparanas	Rayadillo
Obalos	Relumbros
Ojacena <sup>36</sup>	Salvaderas <sup>39</sup>
Ojasen	Vasquiñas pintadas <sup>40</sup>
Ormillas	Ventosas de vidrio
Paragua	Vihuela
	Vigüela
	Violín

GIORGIO PERISSINOTTO

University of California, Santa Barbara.

<sup>34</sup> Es una piedra fina de silicato, hierro, y otros óxidos metálicos, pero se desconoce su uso.

<sup>35</sup> Ha de ser un tipo de tinte o color, ya que se encuentra en el pedido de colorantes y pinturas.

<sup>36</sup> Ha de ser *hoja de...*, pero no se ha podido encontrar el significado.

<sup>37</sup> El uso es "cien *perivanas* medianas de Mechoacán".

<sup>38</sup> Esta acepción de *petate* se relaciona más con la en uso en España ("lío de ropa de marineros, soldados y presidiarios") que con el uso actual mexicano ("estera de palma"). *Guangoche* se refiere a la tela basta con la que se hace el petate, en este caso una especie de saco o costal.

<sup>39</sup> Vaso en que se tiene la arenilla para enjuagar lo escrito recientemente.

<sup>40</sup> Ha de tratarse de *basquiña* "saya, negra por lo común, que usan las mujeres sobre la ropa interior para salir a la calle (DRAE).